**ОТЗЫВ**

**оппонента о магистерской диссертации Лауфер Бэллы Марковны**

**«Функции мифонимов в художественном тексте как проблема перевода (на материале произведений американских писателей-индейцев)»**

Исследование Б.М. Лауфер посвящено актуальной проблеме, которая в последнее время особенно привлекает внимание лингвистов, занимающихся вопросами когнитивной семантики, коннтрастивной лингвистики и переводоведения: изучению свойств мифонимов как особого разряда лексики в их функциональном выражении в условиях перевода. Диссертант рассматривает проблему в нескольких аспектах, анализируя семантико-стилистические свойства мифонимов, типы их взаимосвязей с контекстом в художественном тексте, осложнения, связанные с использованием языка-посредника и возможности передачи мифонимов как культурно-языковых лакун при переводе. Цели и задачи, сформулированные во введении, последовательно решаются в процессе исследования, а аргументы и полученные результаты вполне убедительны. Следует сразу же отметить редкий и чрезвычайно интересный для наблюдений материал, собранный методом сплошной выборки с более 700 страниц, который дает повод не только сопоставить семантико-стилистические возможности английского и русского языков, но и изучить возможности английского языка как языка-посредника в сложном взаимодействии различных культурно-языковых картин мира.

В первой главе диссертант рассматривает такие понятия, как мифоним, контекст, прецедентный текст, язык-посредник, художественная функция, способы передачи мифонимов при переводе, и анализирует различные точки зрения на проблемы, связанные с интерпретацией и переводом мифонимов в условиях авторского повествования. Здесь Б.М. Лауфер проявляет такие исследовательские качества, как способность к теоретическому анализу, доказательность и оригинальность выводов. Автор показывает начитанность в исследуемых проблемах и самостоятельность рассуждений. Следует также отметить, что в дальнейшем изложении используются понятия, точки зрения и инструментарий анализа, рассмотренный в первой главе.

Во второй главе, где анализируется собранный языковой материал, Б.М. Лауфер уделяет самое пристальное внимание не только отмеченным мифонимам, но и особенностям контекста, который отражает взаимодействие, а иной раз и конфликт языков и культур. Литература, создаваемая писателями-индейцами, с их своеобразным видением мира, особыми представлениями о духовной значимости мифологической традиции в современной действительности, необходимостью преодоления культурно-языковых расхождений с английской (американской) традицией, вообще мало изучена. По существу, Б.М. Лауфер едва ли не впервые поднимает вопрос о сложной языковой природе литературного нарратива американских писателей-индейцев, к тому же обращая внимание на особенности их перевода на русский язык.

Исследование Б.М. Лауфер, безусловно, представляет теоретический и практический интерес для всех, кто занимается вопросами природы и функционирования мифонимов в современном художественном контексте в условиях взаимодействия языков и культур. Материал наблюдений и полученные ею результаты могут быть использованы на практике в курсах лексикологии, стилистики, теории и практики перевода, сопоставительной лингвистике – и в более широком филологическом плане: в лингвокультурологии, в частности, в практике составления компаративных лингвокультурологических словарей.

Интересная, талантливая и в целом производящая благоприятное впечатление работа Б.М. Лауфер содержит, тем не менее, ряд дискуссионных утверждений и выводов.

1. В первой главе разделы 1.1, 1.1.1, на мой взгляд, являются слишком общими, тогда как к непосредственному предмету исследования автор обращается только через несколько страниц, и не совсем понятно, почему столько внимания уделено значению имен собственных.
2. Рассматривая понятие стилистической функции, автор опирается почти исключительно на теорию И.В. Арнольд, что само по себе вполне объяснимо, но все желательно было бы привести и другие точки зрения, о которых говорится только в самом общем выражении: «большинство авторов различают характерологическую, дескриптивную, эмотивную и оценочную стилистические функции». При этом остается только догадываться, кто эти «большинство авторов», поскольку ни на одного их них нет ни ссылки, ни просто упоминания имени.
3. Последние разделы первой главы посвящены проблемам перевода и представляют собой на редкость полное и убедительное изложение и сопоставление разных точек зрения на понятие эквивалентности. Однако в выводах по первой главе этот раздел занимает весьма скромное место и не отражает содержания самого обзора. Кроме того, как сам раздел, так и вывод по нему никак не связан логически с остальными разделами главы, стоит, так сказать, особняком.
4. Во второй главе, в частности, в разделе 2.3 (Типы контекстов, в которых встречаются мифонимы) иногда приводятся примеры, которые, по утверждению автора, являются «мифонимами в скрытом мифологическом контексте», однако мифологичность некоторых из них можно оспорить. См., например, анализ предложения “all she could see was a coyote smoking a pipe and painting a woven basket”, о котором диссертант говорит, что это явный мифологический контекст и койот здесь, «конечно, является не простым койотом, а духом». Вспомним, однако, известный пример кролика в жилете и с часами, которые он вынимает из кармана и проверяет время. Вряд ли Л. Кэрролл предполагал, что это не кролик, а дух. Возможно, здесь следовало бы проанализировать различие между простым олицетворением и «индейским подтекстом», который выходит даже за рамки макроконтекста и относится, скорее, к гиперконтексту индейской культурной традиции.

Приведенные вопросы и замечания, как уже отмечалось, носят дискуссионный характер и не влияют на общую оценку проведенного исследования. Магистерская диссертация Б.М. Лауфер являет собой интересное, самостоятельное исследование, отвечает всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям филологического факультета СПбГУ по данной специальности и, несомненно, заслуживает положительной оценки.

2.06.2013

К.ф.н., старший преподаватель кафедры

английской филологии и перевода Е.А. Третьякова